

CASL SPIRIT

中飛通訊

2022年3月
March 2022

第十二期
Issue 12

Newsletter of China Aircraft Services Limited
中國飛機服務有限公司刊物

Safety First 安全至上
Positive Communication 積極溝通
Innovation 不斷創新
Resources Management 善用資源
Improvement on Continuous Basis 持續改進
Teamwork 團隊精神
Satisfaction of Customers 顧客為本



中飛人中飛事：
營運經理彭賢初



COVID Response
克服肺炎 P.3

Safety Promotion
安全推廣 P.5-6

Staff Engagement
你的參與 P.7-8

What's New
中飛新知 P.9-10



中國飛機服務有限公司
China Aircraft Services Limited
A joint venture among CNAC(G), Hutchison CCF & CAL



Download CASL Spirit
下載《中飛通訊》

與中飛一同成長 Growing together with CASL

As unpredictable as a pandemic like COVID-19, experience comes handy for a leader to overcome challenges. With over two decades of experience in our Cabin Services (CS) department, Operation Manager Galant Pang shares with CASL SPIRIT how he overcomes difficulties with a calm mind.

SARS vs COVID-19

Galant remembers SARS as if it happened yesterday – despite flight disruptions and worrisome colleagues, the whole team fought hard together. The experience got his team to really pay attention to personal hygiene during COVID-19, prompting him to do whatever it takes to protect his staff from contracting the virus since it hit.

“This includes providing full personal protective equipment (PPE), face shields, face masks, hand gloves and shoe covers to colleagues who operate flights from high risk origins,” says Galant, gratefully appreciating colleagues’ understanding for putting on proper gear tirelessly to protect themselves, their family members and fellow colleagues from contracting the virus. On the other hand, the company implements other preventive measures, including only assigning one staff member to disinfect aircraft cabins to minimize risks of infection.

Then vs Now

Galant joined CASL CS after a friend of him recommended him as the department and the company were in the early days of operations at the new Chek Lap Kok Airport in 1998. “There were a lot of trial-and-errors when the department pulled together while customer instructions were limited back then. We had to tackle issues with clear goals as workforce resources were scarce.” With a united team eyeing on quality, the CS team overcame difficulties together, successfully gaining trust and positive feedback from customers and gradually enriching the customer profile.

Things have changed over the years. Standard operating procedures (SOPs) have been developed to ensure consistency, clarity and efficiency, while customers now give clear manuals for our CS teams to refer to. CASL CS has developed to become a standard-setter in the industry, Galant fondly appreciates the times when he was invited by airlines to help train their cabin cleaning staff

at outstations such as Shanghai and Chengdu, South Korea, Thailand and even Australia. “I sincerely thank our management’s support and customers’ trust with me and CASL CS over these 20+ years.”

A loving department

As the person-in-charge, frequent communication with colleagues is essential, and Galant seems to be a perfect example who lives up to the spirit. How is that done? Apart from active listening, he supports, sometimes even financially, frequently-held CS team-building activities. “If the amount is not large, I try to cover the costs at times.” From boating, soccer matches to fishing and even traveling by air together before COVID, these activities conducive to their bonding and internal cohesion contribute to a family-like working environment that is enjoyed by teams across the department.

Workplace diversity and inclusion have been big these days, and Galant does not miss these vital elements in his culturally-diverse team. “Gender and racial discrimination are eliminated from our recruitment processes, we hire staff from all nationalities as long as candidates are serious about the job. If available, new joiners are assigned to the team with colleagues who speak the same language for better communication and connection.”

Positive future

Before COVID-19, frequent flight activities had all our CS colleagues’ hands full, coming a stark contrast with little workload with many flights still grounded. “Having been busy for over two decades, I am quite unused to the idleness but we all have to accept the reality when no flights mean no flights. Now it’s a buffer time.” Every challenge is an opportunity. Galant foresees airlines will allocate more resources into cabin hygiene post-pandemic, adding new equipment for disinfection particularly for home-base carriers and raising standards. “We will try our best to meet their expectations,” says Galant firmly.

As an employee himself, he understands unpaid leaves have impacted his staff’s income, but he also understands it is part of a leader’s job to emphasize hope in times of crises. “I call upon colleagues to remain hopeful that we will soon defeat COVID-19 and the airport will be vibrant again. Let’s all remain committed with conscientiousness and positivity, trust that we can defeat the virus and the light at the end of the tunnel is ahead of us.”

Years with CASL:
23

CASL positions held:
Supervisor,
Operational Duty Manager,
Acting Operation Manager,
Operation Manager

中飛年資:
23年

曾任中飛職位:
督導員、
營運值班經理、
署理營運經理、



“As an operations talent, we must complete our daily tasks at hand, don’t leave it for the next day.”

「作為運作部門一員，我們每天都需完成手上工作，別將工作帶到明天。」

面對變幻莫測的世紀疫情，經驗與心態是應對的法寶。營運經理彭賢初憑着在機艙服務部超過20年的歷練，冷靜應對各種挑戰。今期《中飛通訊》就請來他娓娓道來。

1998年，彭經理在朋友介紹下加入了中飛機艙服務部，該部門當時仍處於發展初期，他和同事要在有限資源下闖出一片天：「當時剛『埋班』（即組建團隊），客戶指引有限，公司的資源亦有限，我們需反覆嘗試，解決問題。」彭經理認為，機艙服務團隊成功的關鍵在於團結，及對質素的追求，慢慢贏得客戶信任和讚許，客戶數目亦隨之遞增。

為了確保一致性、清晰度及效率，部門製作出標準營運程序，其中機艙清潔部的指引更發展成行業的標準。彭經理因而屢次獲邀為航空公司客戶作出培訓，足跡遍及上海、成都、南韓、泰國甚至澳洲等：「我衷心感謝管理層及客戶對我和中飛機艙服務部過去20多年來的信任。」

沙士與新冠

回顧過去20多年，彭經理經歷過一次又一次的困境，他猶記得沙士時期，當時也像現時一樣，多班航班取消，公司內人心惶惶，但眾同事依然上下一心積極面對。

正因為當時的經驗，其團隊在新冠肺炎疫情期間特別注意個人衛生，於頭幾波疫情來襲時，鮮有同事受感染。

彭經理分享：「負責處理來自高危地區航班的同事，我們都會為他們提供全套保護衣、面罩、口罩、手套及鞋套。」他感謝同事不厭其煩仍穿着適當保護裝備自己、其家人及其他同事免受感染。除此之外，他亦建議公司落實其他預防措施，包括只安排一人上機消毒，盡量減低感染風險。

未來仍樂觀

疫情前的機艙服務部忙得應接不暇，與現時因大量航班停飛而工作量大減的景象南轅北轍。彭經理無奈地慨嘆：「忙了超過20年，我不太習慣此明顯落差，但仍需接受現實，航班沒了就沒了。現在當是緩衝吧……」

因為他確信有危便有機，預料航空公司在疫情過後將增撥資源改善機艙衛生，相信尤其以本港為基地的更會添置新器材提升標準：「我呼籲同事仍然保持盼望和高昂戰意，相信很快打敗新冠病毒，機場又會再蓬勃起來。希望大家用嚴謹樂觀的態度謹守崗位，相信曙光就在前面！」

事實上，何時才能打勝疫情這一仗，沒有人有水晶球可以預測到，但作為主帥之一的彭經理的首要任務無疑是要穩定軍心，相信以他樂觀的心態定能助中飛再一次渡過難關。



“Let’s all remain committed with conscientiousness and positivity, trust that we can defeat the virus and the light at the end of the tunnel is ahead of us.”

「希望大家用嚴謹樂觀的態度謹守崗位，相信曙光就在前面，我們一定能打敗那病毒！」

寵愛有「家」

除了樂觀的心態，彭經理還會與同事密切溝通，以建立良好關係。他甚至會在財政上支持該部門的日常團建活動，包括遊船河、足球、釣魚，大疫情前更試過一起坐飛機旅行，「假如金額不大，我盡可能自己COVER。」彭經理直言，這些活動能增進同事間的感情和凝聚力，促使大家像家人一樣。

彭經理續說，工作間裏多元及共融文化在近年大行其道，其團隊成員也是來自不同文化背景：「我們在招聘過程排除性別及種族歧視，只要求職者態度認真，任何國籍都會聘用。我們會視乎情況盡量安排新人加入相同語言的小組，方便溝通及讓其更快融入。」



Fishing locally has become the most common leisure activity at CS department as international travel restrictions remain. 機艙服務部的同事關係融洽，不時出海同樂，而留港釣魚成疫情旅遊限制以來最常見的工餘活動。



Soccer enthusiast Galant often plays the sports with other colleagues. 熱愛足球的彭經理不時與其他同事進行球賽。



Galant is the head of his department and family. His lovely daughters are 11 and 8 years old. 彭經理不但是部門首長，更是一家之主，與太太育有兩名分別11歲及8歲可愛的女兒。

齊心擊退肺炎 Fighting COVID-19 together

CASL was among a few companies who were invited to participate in Hong Kong International Airport's vaccination video shoot. As a member of the aviation industry, CASL takes action and supports the facilitation of aviation recovery with measures including vaccination, and joined other airport partners in the shoot at the passenger terminal in late July.

Six fully vaccinated CASL staff from Base Maintenance, Cabin Services and Finance and Legal Departments well represented CASL with great dance steps and enjoyed the dance. Big hands to your effort!

中飛獲邀參與拍攝機管局疫苗MV音樂短片！身為航空業一份子，中飛與其他機場同業身體力行支持透過包括以接種疫苗等方式來促進航空業復甦，並於去年7月底在機場客運大樓與一眾機場同業拍攝MV。

6位基地維修、機艙服務、財務及法律部的同事參與其中，已完成接種疫苗的他們皆跳得有板有眼，樂也融融。謝謝你們落力參與！



打針迎復甦 Vaccinating for recovery

Further to implementation of covid-19 Vaccination Programme by the HKSAR Government, CASL offer a Special Leave to eligible staff for providing flexibility in scheduling your vaccination appointment and/ or to take good rest after vaccination.

為配合香港特區政府的2019冠狀病毒疫苗接種計劃，中飛為所有符合條件的員工提供接種疫苗特別假期，以便員工能靈活安排接種疫苗的時間，並在接種後有充分休息。



恭喜恭喜！ Congratulations!

As CASL appreciate our staff in supporting COVID-19 vaccination and the aviation recovery, we hosted a vaccination lucky draw on September 14, 2021. A total of 386 staff registered, all ten prizes have been given out to eligible staff who completed two doses of COVID-19 vaccination. Thank you for your participation and congratulations to all winners!

為答謝同事支持接種新型肺炎疫苗及航空業復甦，中飛於2021年9月14日在機庫的課室進行大抽獎。是次抽獎共有386名2021年8月31日或之前打齊兩針的同事登記參加，十份獎品已全部送出。謝謝各位同事踴躍參與，同時恭喜所有得獎者！

Li Sen (RS)
李晨（機坪服務）
Leung Ka Kui (RS)
梁家駒（機坪服務）
Lau Wai Hung (BM)
劉衛鴻（基地維修）
Kwok Ka Yi Edmond (BM)
郭家義（基地維修）
Bui Tai Fung (LM)
貝大豐（航線維修）
Chi Man Kin (LM)
季民健（航線維修）
Zhang Yu (LM)
張宇（航線維修）
Ng Chi Ming (LM)
吳志明（航線維修）
Lam Chi Ming (RS)
林志明（機坪服務）
Ho Kin Hon (IT)
何健漢（資訊科技）



Senior Advisor to Chairman Dr. Angus Cheung drew ten lucky winners, each winning \$1000 supermarket cash coupons.
十位幸運兒由時任董事局高級顧問張謙華博士抽出，得獎者各獲贈一千元超市現金券。



Excitement, nervousness and joy were seen on colleagues' faces on site!
現場同事看得興奮緊張又開心！



引以為傲 Quality service



Satisfaction of customers is one key element in our CASL SPIRIT. Our Line Maintenance Licensed Engineer Zhao Zhonghui was recently praised by one of our clients for his exceptional performance in internet configuration on a new Airbus 321neo after testing showed internet quality was impressively stable.

Zhao received a certificate of appreciation from our management in recognition of his knowledgeable achievement. We trust Zhao will inspire other colleagues to focus on quality aircraft maintenance services.

顧客為本是中飛核心價值中重要一環。我們的航線維修持牌工程師趙忠輝早前為一架全新空中巴士A321neo完成安裝上網服務。測試結果顯示網絡質素優良穩定，趙忠輝獲顧客點名稱讚其優秀表現。

中飛管理層日前向忠輝頒發嘉許狀感謝其卓越表現，我們相信忠輝能啟發其他同事專注高質的飛機維修服務。



安全之星 Stars of Safety

We can always do more to ensure safety and maintenance requirement compliance. Starting from 2021, we up our game by recognizing our top performing engineers of each season with no findings at their aircraft maintenance work.

Khor Hong Keong has been the star twice in both Q1 and Q2 2021. Congratulations to all other winning engineers too, let us all maintain safety before all!

確保安全及維修程序符合標準的工作從不嫌多。2021年開始，中飛在安全方面進一步加碼，每季度嘉許表現最佳、同時沒有違反安全標準的工程師。

根據安全表現記錄，航線維修部的許豐強在2021年首兩季皆獲獎！公司同時恭喜其他得獎工程師，希望大家繼續以安全為首。

Q1 2021 winners:
Liu Jianyang, Khor Hong Keong and Lam Kwok Fu
Q2 2021 winners:
Khor Hong Keong, Lam Wing Leung and To Shu Kuen

2021年第一季得獎者：
劉建陽、許豐強、林國富
2021年第二季得獎者：
許豐強、林永亮、陶樹權

不可多得 Honored to have you



It goes without saying that employees are a company's most valuable asset, we are glad to share with all of you that our management team is very impressed with our Line Maintenance Licensed Engineer Peng Binguang as we presented a certificate of appreciation to the talent.

Peng, particularly experienced in engine removal and defect ratification, has been in the aviation maintenance industry for over 25 years, and was recruited by CASL in 2016.

A certificate was presented to him as a token of appreciation for his exceptional professionalism, experience and performance at an end-of-lease check requiring full engine BSI. His expertise in BSI met the most stringent requirements of the engine leasing company. We are very honored to have Peng!

員工無疑是企業最寶貴的資產，中飛管理層對航線維修部持牌工程師彭斌光卓越的表現頌聲載道，日前就卓越表現頒發嘉許狀。

彭擁有超過25年的飛機維修經驗，對拆除引擎及缺陷校正尤其熟悉，於2016年加入中飛。

為嘉許斌光近日完成涉及全引擎孔探檢查的飛機退租檢修中充分展現出專業、經驗及傑出表現，中飛日前向斌光頒發包括嘉許狀以作鼓勵。他於孔探檢查的專業知識完全滿足租賃公司最嚴謹的要求。我們向這位不可多得的人才表達敬意！



聯合檢查 AAHK Joint Safety Inspection



安全推動榜樣 Safety role models

Both with our Line Maintenance team, our mechanic Chan Wai Him and supervisor Tsang Tim Pui recently received certificates from Hong Kong International Airport at the Airport Safety Recognition Scheme 2020/21 for their outstanding accident prevention measures. These role models are promising examples for our team members to follow. Congratulations!



去年4月，中飛航條維修部的技術員陳偉謙和督導員曾添沛獲香港國際機場頒發飛機安全嘉許證書，讚揚兩人在預防意外發生的努力。恭喜！



走火警 Drill



培訓訓練員 Train the trainers

Did you know there were over 27,000 occupational injuries* in Hong Kong in 2020? To further strengthen our staff's safety awareness focusing on work at height, Safety and Quality Control Department hosted three training workshops for supervisory staff in August 2021 to remind colleagues to always be on the alert when conducting elevated work.

Examples of irregularities and cases were shared to ensure participants understood the importance of respecting relevant safety rules, as well as potential health and legal consequences if staff failed to do so. Supervisors, engineers and relevant managers were required to join the "train-the-trainers" workshop for them to be refreshed with appropriate requirements and able to pass it on and deliver to other frontline staff and teammates, and be reminded with their safety accountabilities as team leaders.

Do remember ladders are only for ascending and descending, do not use ladders for work purposes, should not be used for work-above-ground or work-at-height, instead use appropriate working platforms. For more safety tips, please refer to CASL's Employee Safety & Health Handbook.

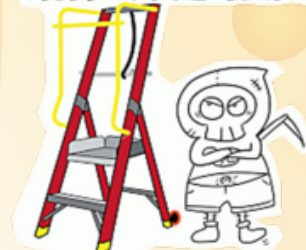
你知道2020年全港發生超過27,000宗職業傷亡個案嗎？為進一步加強員工針對高空工作的安全意識，安全及品質監控部於去年8月為督導員同事舉辦了三場培訓工作坊，提醒他們離地工作時刻保持警惕。

工作坊分享了犯規及個案例子，確保出席同事明白相關安全條例的重要性，和不守規則的潛在健康及法律後果。督導員、工程師及相關經歷被要求出席培訓訓練員工作坊，讓他們重溫合適的要求及轉達予前線同事及組員，同時提醒他們作為上司需肩負的責任。

謹記梯子僅作上落，切勿用梯子進行離地或高空工作，應使用合適平台。更多安全貼士請參閱中飛《僱員安全及健康手冊》。



啱梯！好過啱睇！



提提你 Reminder



Work safety advice from Safety and Quality Control Department:
1. Always conduct risk assessment beforehand and have accident-prevention control measures in place

2. Always look out for nearby environment conditions such as bad weather and react promptly

3. Stop your work at hand immediately if there is an accident and seek guidance from the person-in-charge

安全及品質監控部的工作安全建議：
1. 展開高空工作前必須進行風險評估，及制定控制措施防止意外發生

2. 工作期間必須時刻留意週遭狀況是否有改變，例如強風及雷暴，以便作出適時反應

3. 發生任何問題時，應立即停止手上工作，並向主管尋求指引，切勿魯莽行事。

小心駛得萬年船 Driving safely goes a long way

COVID-19 caused a significant drop in flight activities. To minimize rusty knowledge, CASL requires frontline staff to receive training. Apart from classroom training, we also arranged driving examination for those who operate vehicles at the airside.

Drivers took road tests at the apron that were examined by colleagues who are licensed driving coaches in Hong Kong to ensure the meet CASL and relevant authorities' requirements. Drivers also attended mock up driving at Hong Kong International Airport with virtual-reality training at Hong Kong International Aviation Academy, where they were reminded to pay attention to speed, blind spots, pedestrians, vehicles, ramp obstacles and etc. so as to help raise awareness of cautious driving and accident prevention.

疫情導致航班數量大減，為免停機坪同事日久生疏，中飛要求前線員工接受培訓。除了需上課溫故知新，公司亦安排需在停機坪駕駛的同事接受訓練及考核。

一眾司機需在停機坪駕駛並接受由持有本港教車師傅執照的同事考核，確保符合公司及當局要求。司機們亦獲安排到香港航空學院接受虛擬實景培訓，模擬在香港國際機場停機坪駕駛及留意安全隱患，包括留意車速、盲點、行人、車輛、停機坪障礙物等，從而提高謹慎駕駛及避免意外的意識。



Ramp Services Supervisor Chu Chun Kong, a licensed driving coach, assesses colleagues with driving duties at the airside.

具教車師父資格的機坪服務督導員朱振剛向需於停機坪駕駛的同事進行考核。

Staff with driving duties at the apron attend training sessions using a virtual reality driving training system at HKIAA.

需於停機坪駕駛的同事於香港航空學院進行虛擬實景訓練。



首戰安全大賽 First Safety Quiz

As CASL continues to promote safety awareness, we participated in Occupational Safety and Health Council's Safety Quiz 2021 for the first time. Kelvin Kan (Base Maintenance), Golen Chan (Line Maintenance) and Johnny Wong (CEO Office) represented the company and beat the other two teams from Savills and Corrections Services' Pik Uk Corrections Institution on September 16, 2021 at the OSH Academy in Tsing Yi, successfully promoting into the second round of competition with a total of 565 points!

Despite not making it further, our team gained valuable experience from the competition. We hope we'll do better next time!

中飛持續推廣安全意識，去年首次參加職業安全健康局舉辦的職安健常識問答比賽。基地維修部的簡文謙、航線維修部的陳栢行和行政總裁辦公室的王頌轅代表中飛於2021年9月16日於青衣職安局職安健學院參賽，中飛以總分565分成功擊敗第一太平戴維斯及懲教署壁屋懲教所兩支隊伍晉身複賽！雖然中飛最終無緣再晉級，但參賽過程獲益良多，盼望中飛下次再下一城！

組別 203	隊伍名稱	電話：C1.33	總分	總時分
NAPA職安小組	Harrison Property Management Limit...		465	76:55
KML	廣利科技工程		510	124:53
金城工程維修隊	金城工程有限公司		269	0:00
金城 204	隊伍名稱	電話：C1.34	總分	總時分
恒益物業管理職安隊	恒益物業管理職安隊		365	41:03
奧海廳安全職安隊	Sine Estates Management Limited		385	51:475
職安隊與	香港電燈有限公司		559	60:297
組別 205	隊伍名稱	電話：C1.35	總分	總時分
Savills職安隊	第一太平戴維斯物業管理有限公司		439	85:598
中飛精神隊	中國飛機維修有限公司		565	85:052
PUCI	Pik Uk Corrections Institution		525	83:890

The "CASL SPIRIT" team represented CASL in our first ever battle at OSHC's Safety Quiz 2021, successfully beating our competitors at the first round outstandingly with 565 points.

「中飛精神隊」代表公司首次參與《職安健常識問答比賽2021》，於初賽成功以565之高分擊敗對手。

辛苦了！ Big thanks!

With the completion of the disassembly of an Airbus 318, CASL held an afternoon tea event on September 20 to extend appreciation to everyone's hard work at the hangar staff canteen. Base Maintenance colleagues were did an incredible job in the process, overcoming challenges together as a team!

隨著拆卸空中巴士A318客機的工程完滿結束，中飛在去年9月20日於機庫飯堂舉辦了下午茶茶聚活動，感謝所有參與的員工辛勞工作。基地維修的同事在過程表現出眾，彰顯團隊精神並克服困難！

團圓喜樂 Joyful family

For the first time CASL tailor-made our own mooncakes with the CASL logo! CASL management staff handed out the mooncakes to all colleagues for free to share the joy and extend appreciation on the company's behalf. Colleagues were thrilled to receive such delicately packaged mooncakes!

[Click here](#) or scan the QR code for the mooncake sharing video!

中飛去年中秋首次製作印有中飛標誌的月餅，管理層於中秋前向所有同事免費派發，一同分享喜悅及表達謝意。一眾員工收到包裝精美的中飛月餅都笑逐顏開！

[按此](#)或掃碼看短片！



你食得健康嗎？ Do you eat well?

As we encourage our staff to adopt healthy lifestyles, we hosted a healthy eating workshop in early August 2021. With the support from Occupational Safety and Health Council, we welcomed an Australian-registered dietitian to share with us the latest updates on smart and down-to-earth meal options in Hong Kong.

Many staff eagerly asked questions that helped them make smarter meal choices, let's maintain a healthy eating habit.

中飛鼓勵同事展開健康生活，我們在去年8月初舉行了《識飲識食工作坊》。在職業安全健康局協助下，中飛選得澳洲註冊營養師到機庫分享最新針對本港餐廳的貼地健康飲食選擇貼士。

不少同事踴躍向營養師發問，雀躍萬分。大家記得維持健康飲食習慣！

為復甦作準備 Preparing for recovery

Maintaining good relationships with customers is one of CASL's core values. CASL was invited by HK Express to share how we get ready for the aviation recovery in their social media campaign in May.

On top of getting vaccinated, our Base Maintenance and Cabin Services teams respectively highlighted their efforts in ensuring aircraft worthiness and cabin hygiene and cleanliness to netizens how we prepared for the recovery, receiving great feedback from external parties.

中飛致力與客戶保持良好關係，去年5月中飛獲HK Express邀請參與其社交媒體活動，透過照片分享中飛如何為航空業復甦作好準備。

除接種疫苗外，基地維修及機艙服務團隊分別以確保飛機適航及保持機艙清潔衛生的兩大主題向網民分享中飛準備復甦的一些點滴，於外界反應良好。



Base Maintenance team ensures idled aircraft are back to the skies with safety requirements met, allowing our customers to operate assured.

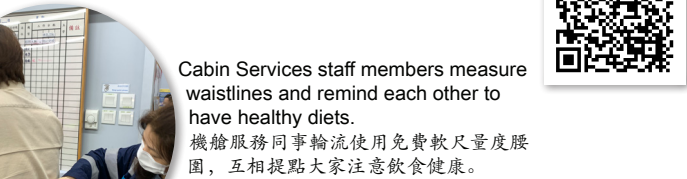
基地維修團隊則確保停飛的飛機回到天空時符合安全要求，讓客戶放心營運。

你有中央肥胖嗎？ Do you have central obesity?

Since 2018, CASL has signed the Joyful@Healthy Workplace Charter co-organized by the Occupational Safety and Health Council, Labour Department and Department of Health to encourage staff in positive mindsets and facilitate well-being.

Colleagues with operations departments may request measuring tapes from administrators to measure waistlines for themselves and colleagues, and have a look at standard waistlines. [Click here](#) or scan the QR code for measuring know-hows and reference statistics from the Health Department.

自2018年，中飛參與職安局、勞工處及衛生署合辦的「好心情@健康工作間」計劃，鼓勵同事保持正面思維，促進身心健康。運作部門同事可向行政文員索取軟尺為自己及同事進行量度，同時細閱健康腰圍標準。了解量度方法及參考衛生署數據，請[按此](#)或掃描二維碼。



溫馨家庭樂 Lovely families

CASL invited our staff to submit the photos with paternal figures in 2021 Fathers' Day. Some fathers at CASL shared aweing photos with their lovely children and grandchildren, and some expressed appreciation and thoughts towards their father in heaven.

Thanks for sharing! [Click here](#) or scan to check out more loving photos from our staff!

去年父親節，我們邀請了中飛員工分享家庭照片。有的分享其可愛非常的寶貝兒孫，亦有員工透過照片分享對父親的思念和感謝。

[點擊這裏](#)或掃碼觀看我們員工的更多可愛溫馨照片啦！



水果同樂日 Joyful Fruit Day

Since our first CASL Fruit Day in July 2020 where we give out free fruits to all staff on the first Tuesday of every month, CASL have been launching Facebook games for all of our staff. We have given out more than 170 cash coupons to our colleagues with other games. Remember to check out and follow CASL's social media so that you don't miss any chance to win prizes!

自2020年7月推出每月首個週二舉行的中飛水果日以來，中飛皆藉這一天同時推出每月臉書遊戲與眾同樂，反應不俗。連同其他遊戲，公司已向同事送出逾170張現金券。記得關注中飛社交媒體並踴躍參與，別錯過任何得獎機會！

多元文化日 World Cultural Day

May 21 is United Nation's World Day for Cultural Diversity for Dialogue and Development. As a signatory of Equal Opportunities Commission's Racial Diversity and Inclusion Charter for Employers, CASL invited colleagues from various cultural backgrounds to get involved, reflecting CASL's characteristics of respecting diversity.

5月21日是聯合國世界文化多樣性促進對話和發展日，作為平機會《種族多元共融僱主約章》的簽署機構，今年中飛邀請來自不同文化背景的同事參與其中，彰顯中飛尊重多元文化的特質。

全機身噴漆 Full aircraft painting

CASL's Base Maintenance team completed a full aircraft body painting for an Airbus 320 in March, strengthening our capabilities as a comprehensive MRO. A C-check was conducted to make sure all parts are up to serviceable and safe standards.

Over a hundred staff members were involved in the project. It was such invaluable experience for many of us! More to come!

中飛基地維修院隊於去年3月為一架空中巴士A320進行全機身噴漆，進一步強化作為一所綜合MRO的維修能力。經過詳細C檢，飛機所有部件得以在符合安全條件下重投服務。過百名同事參與此項目，經驗難得。

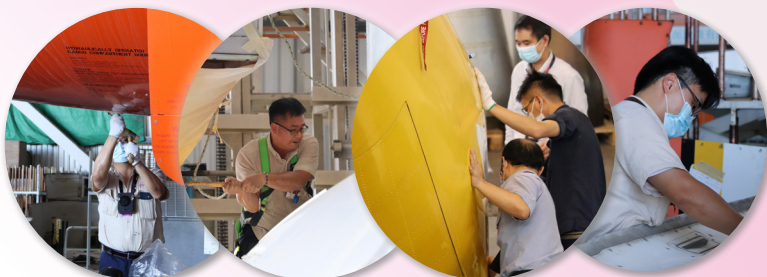


拆卸飛機 Aircraft tear down

CASL has made history again as our Base Maintenance team completed an aircraft dissembling in September 2021. The tail section of the Airbus 318 was first carefully torn down followed by the wings, with the fuselage removed from our hangar in mid-October after typhoon Kompasu furthered away from Hong Kong.

The project lasted for approximately a month, our team overcame challenges one by one together with the CASL Spirit, receiving positive feedback from the customer!

中飛再創歷史！我們的基地維修團隊於去年9月完成一項飛機拆卸工程。團隊先拆除該空中巴士A318尾部，然後把機翼等移除，隨後小心翼翼將機身放下並於10月中在颱風圓規遠離香港後移離中飛機庫。工程歷時約一個月，各同事把困難逐一克服，贏得客戶認同！



《中飛通訊》電子化 CASL SPIRIT fully digital

As part of CASL's commitment to sustainability, our newsletter CASL SPIRIT has gone fully digital with no printed copies. Please share this link with your colleagues and friends for the issue you are currently reading:

中飛致力於持續發展，《中飛通訊》現已全面電子化，今期起不再印刷紙本刊物。請向同事及朋友轉發以下鏈結分享今期通訊：



You may also follow our LinkedIn for more information!

你也可追蹤中飛的 LinkedIn 以獲得更多中飛資訊！



鞏固關係 Solidifying relationships

Clean cabins are of particular importance to passengers as COVID-19 continues to wreak havoc. CASL has signed a new cabin cleaning contract with HK Express in April 2021 to provide cabin cleaning services for the airline's entire A320 family fleet at Hong Kong International Airport.

CASL also provides cabin disinfection, contributing its part to aviation's continued success in ensuring flying safe for passengers.



疫情持續肆虐，清潔的機艙對乘客尤其重要。中飛去年4月與HK Express簽署全新機艙清潔合約，為其空中巴士A320型號系列機隊於香港國際機場提供清潔服務。

中飛同時提供機艙消毒服務，為航空業的持續成功及保障乘客飛行安全上作出努力。



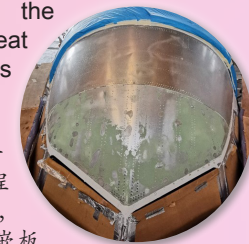
Photo credit: HK Express
照片提供：HKExpress

Clean aircraft cabins are particularly important during the pandemic, CASL and HK Express signed the significant contract by joining hands in fighting COVID-19. 疫情下清潔的機艙尤其重要，中飛與HK Express簽署此重要合約，齊為疫情出力。

機身外皮更換 Skin Panel Replacement

CASL performed removal and replacement of aircraft skin panel in late 2020 for an Airbus A321 at our hangar facility. The process involved removal of cockpit electrical panels, racks and wiring, followed by stripping paints and removing fasteners before positioning new skin panels and applying sealants.

Interior and exterior structure protection were then added before restoring everything including insulation blankets and panels. After completing extensive checks, the aircraft was returned to our client with great satisfaction. We appreciate the airline's vote of trust in CASL's services.



中飛於2020年底在機庫為一架空中巴士A321進行飛機外皮拆除及更換工程。過程需要移除駕駛艙上的嵌板、支架及電線，以及在移除油漆及鈕扣後重新裝上鈕扣嵌板和塗上密封劑。

工程人員亦在重新組裝包括絕緣蓋層和嵌板前補上內部及外部結構保護物料。在完成全面的檢查後，該架飛機現已順利歸還予客戶。中飛感謝航空公司信任我們的服務。



持續增長 Continued Growth

With an extensive customer range, CASL has been an important player at Hong Kong International Airport. CASL currently serves over 90 airline clients worldwide. With the addition of Vistara, CASL now serves all Indian carriers that operate at HKIA.

中飛客戶群龐大，是香港國際機場重要持份者，目前服務逾90家世界各地的航空公司。客戶數目今年持續增長，隨塔新航空成為中飛客戶，中飛包辦香港國際機場所有印度航空公司的航班。



Air China Cargo
中國國際貨運航空



Greater Bay Airlines
大灣區航空



Royal Flight Airlines
俄羅斯皇家航空



Nordwind Airlines
俄羅斯北方航空



Vistara
塔新航空

平等機會金獎 Gold Equal Employer

We are pleased to receive the Equal Opportunity Employer Gold Award from the Equal Opportunities Commission (EOC) in April last year, achieving recognition in all four aspects: gender equality, equality for diverse abilities, family status equality, as well as racial equality and inclusion, demonstrating our commitment to promoting values of equal opportunity, diversity and inclusion despite COVID-19 challenges.

Among 420 applications submitted to the EOC, CASL is proud to be one of 14 companies and the first company at Hong Kong International Airport to receive the Gold Award at the EOC's first ever recognition scheme.



去年4月，中飛獲平等機會委員會授予「平等機會僱主金獎」，嘉許中飛於全部四方面包括性別平等、傷健平等共融、家庭崗位平等及種族平等共融各方面皆有卓越的表現，縱使疫情衝擊仍堅定不移推廣平等機會和多元共融的價值。



而值得注意的是，這是平機會首次舉辦嘉許計劃，中飛便在420份申請表中突圍而出，成為全港14間獲頒金獎的公司之一，更是香港國際機場各業者中唯一一間公司獲此殊榮。

到訪中飛 Company Visits

Thanks to the virus being under control locally, our hangar visit is back since over a year ago! CASL work hard in contributing and giving back to society in various ways. Through welcoming students to visit the aircraft maintenance hangar, we hope to ignite youngsters' passion in aviation, help them more thoroughly understand the aircraft maintenance industry and inspire them to better plan and explore possibilities in their careers.

消除性傾向歧視 Eliminating discrimination

To continuously create an accepting and harmonious workplace, and promote equal employment opportunities among all persons irrespective of their sexual orientation, CASL have taken part in a new corporate services responsibility initiative early 2021, becoming one the latest signatories of the Code of Practice against Discrimination in Employment on the Ground of Sexual Orientation headed by the Constitutional and Mainland Affairs Bureau of the HKSAR Government.

CASL will continue to review and refine our human resources policies and raise awareness in equality and inclusion through our communication channels as we take actions in eliminating discriminatory practices within our community. We invite you all to join hands in eliminating discrimination on the grounds of sexual orientation.

為持續提供一個包容及和諧的工作環境，促進大眾無分性傾向而享有平等的就業機會，中飛於年初參與了新的社會企業責任計劃，成為最新一期簽署由政府及內地事務局籌辦、《消除性傾向歧視僱傭實務守則》的機構之一。

中飛將繼續檢視及改善人力資源政策，以及透過各通訊平台提升平等共融意識，在中飛身體力行消除歧視，同時邀請大家攜手消除性傾向歧視。



CASL staff is sharing their special experiences and happiness in life with photos. It is also a chance to win a HK\$100 cash coupon!

透過照片，中飛員工與你分享生活中的點滴和喜悅及陸行風光。照片一經刊登，更有機會獲得100元現金禮券！



Beryl Chan (Finance & Legal) - Sunbathing
陳靜儀 (財務及法律) - 貓星人曬太陽



Yammy Ma (Finance & Legal) - Sunset Peak
馬燕婷 (財務及法律) - 大東山：芒草大本營



Wong Yuet Chun (Cabin Services) - Sweet & Love
黃月珍 (機艙服務) - 執手偕老



Li Kai Keung (Line Maintenance) - Lovely Family
李啓強 (航線維修) - 我們這一家

Hong Kong International Aviation Academy
香港國際航空學院



Caritas Youth and Community Service
明愛青少年及社區服務



Buddhist Fat Ho Memorial College
佛教筏可紀念中學



Fung Kai No. 1 Secondary School
風溪第一中學



Law Ting Pong Secondary School
羅定邦中學



Published by China Aircraft Services Limited
Address: 81 South Perimeter Road, Hong Kong International Airport, Lantau, Hong Kong
Tel: (852) 2261 2888
Fax: (852) 2261 2388
Website: www.casl.com.hk
Facebook: www.facebook.com/ChinaAircraftServices/
Linked In: www.linkedin.com/company/china-aircraft-services-limited/
Comments & enquiries email: communications@casl.com.hk
Advisory Board: Angus Cheung, Jack Li, Wendy Wong, Stella Chan
Chief Editor: Johnny Wong, Byron Chan
All rights reserved. No parts of this magazine may be reproduced without written permission from China Aircraft Services Limited.
© 2022 China Aircraft Services Limited

出版：中國飛機服務有限公司
香港大嶼山香港國際機場南環路81號
電話：852 2261 2888
傳真：2261 2388
網址：www.casl.com.hk
臉書：www.facebook.com/ChinaAircraftServices/
領英：www.linkedin.com/company/china-aircraft-services-limited/
意見及查詢電郵：communications@casl.com.hk
顧問委員會：張謙華、李昌源、黃月嫻、陳麗玲
總編輯：王頌轅、陳廣盛
版權所有，未經中國飛機服務有限公司書面授權，不得翻印或轉載。
© 2022 中國飛機服務有限公司

Company Profile 公司資料

Founded in 1995, China Aircraft Services Limited (CASL) is a joint venture among China National Aviation Corporation (Group) Limited (40%), Hutchison CCF Investments Limited (40%) and China Airlines Limited (20%), providing aircraft line and base maintenance, cabin services and ground services equipment, as well as supply chain management services at Hong Kong International Airport.

Founded in 1995, China Aircraft Services Limited (CASL) is a joint venture among China National Aviation Corporation (Group) Limited (40%), Hutchison CCF Investments Limited (40%) and China Airlines Limited (20%), providing aircraft line and base maintenance, cabin services and ground services equipment, as well as supply chain management services at Hong Kong International Airport.

By opening its aircraft maintenance hangar at Hong Kong International Airport in May 2009, CASL is capable of providing a higher level of aircraft maintenance services to airline customers worldwide in both aircraft line maintenance and heavy maintenance.

CASL employs around 700 people with extensive experience and capabilities. We are fully committed to providing the highest quality of services to our customers by focusing on technical development, customer care and continuous improvement.



中國飛機服務有限公司（中飛公司）創辦於1995年，現由中國航空（集團）有限公司（40%）、和記CCF投資有限公司（40%）和中華航空公司（20%）合資擁有，在香港國際機場提供飛機航線及基地維修、機艙清潔、機坪支援設備和供應鏈管理等服務。

除香港以外，中飛公司於2002年與中國東方航空合資成立上海東方飛機維修有限公司，在上海浦東國際機場及虹橋國際機場提供飛機航線維修及機坪支援設備服務。

直至2009年5月，中飛公司更進一步擴充業務，其位於香港國際機場的飛機維修庫正式投入使用，令中飛公司除了可以支援以香港作為基地的航空公司營運，也能為全球各地的航空公司提供更高水準的飛機航線維修和重大修服務。

中飛公司聘用約700名經驗豐富的員工，我們專注技術培訓、顧客支援及持續進步，致力向客戶提供最優質的服務。

Our Customers 主要客戶

Commercial Airlines 商業航空公司



General Aviation 通用航空



Gama Aviation

HONG KONG
BUSINESS AVIATION CENTRE LTD.
香港商用航空中心有限公司



24/7 Emergency Operation Support 24小時緊急支援服務
Maintenance Control Centre 維修控制中心

Hotline 熱線電話: (852) 2261 2261
Fax 傳真號碼: (852) 2261 2266

Email: mo@casl.com.hk
SITA address 電報收發地址: HKGCAXH